

广州市人民政府法制丛书

2008年

广州市政府

规章汇编 (中英文对照本)

Compilation of Government
Regulations of Guangzhou Municipality
2008(Chinese-English)

广州市人民政府法制办公室 编

广州新华出版发行集团

 广州出版社

广州市人民政府法制丛书


2008年

广州市政府 规章汇编 (中英文对照本)

Compilation of Government
Regulations of Guangzhou Municipality
2008(Chinese-English)

广州市人民政府法制办公室 编

广州新华出版发行集团

 广州出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

2008 年广州市政府规章汇编: 汉英对照 / 广州市人民政府法制办公室编. —广州: 广州出版社, 2012. 10
ISBN 978 - 7 - 5462 - 0858 - 9

I. ①2… II. ①广… III. ①地方法规—汇编—广州市—2008—汉、英 IV. ①D927. 651. 09

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 139959 号

- 书 名 2008 年广州市政府规章汇编 (中英文对照本)
2008 Nian Guangzhou Shi Zhengfu Guizhang Huibian (Zhong-Ying Wen Duizhao Ben)
- 编 者 广州市人民政府法制办公室
- 出版发行 广州出版社
(地址: 广州市天河区天润路 87 号 9、10 楼 邮政编码: 510635
网址: www.gzcbs.com.cn)
- 责任编辑 杨 斌 卢嘉茜 李 君
- 文字编辑 梁惠明
- 责任技编 郑梅君
- 装帧设计 陈 锐 王 鑫
- 印刷单位 广州市官侨彩印有限公司
(地址: 广州市番禺区石楼镇 邮政编码: 511447)
- 规 格 787 mm × 1092 mm 1/16
- 印 张 23.75
- 字 数 474 千
- 印 数 1000 册
- 版 次 2012 年 10 月第 1 版
- 印 次 2012 年 10 月第 1 次
- 书 号 ISBN 978 - 7 - 5462 - 0858 - 9
- 定 价 65.00 元

如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与承印厂联系调换。

The Editorial and Examination Committee

Director :

Wu Mingchang

Deputy Directors :

Ding Lianjun Lin Qi Liu Chaoyang Tian Lu Ni Guanli

Members :

Wang Yinghua Ye Xiaofeng Liu Qingguo Li Yi Li Yongsheng

He Zhaosheng Huang Dafeng Li Lihong Wei Fuzhong

Editors :

Zhang Wenhong Bai Jie Li Gang

编审委员会

主 任：吴明场

副主任：丁连军 林 琦 刘朝阳 田 路 倪官礼

编 委（按姓氏笔画排序）：

王颖华 叶晓峰 刘庆国 李 毅 李永盛

何兆升 黄大烽 黎丽红 魏富忠

编 校：张文红 白 洁 李 刚

Editor's Note

1. The Legislative Affairs Office of the People's Government of Guangzhou Municipality undertook the organization of editing the Chinese-English version of the *Compilation of Government Regulations of Guangzhou Municipality 2008* in accordance with the requirements of the Legislative Affairs Office of the State Council over translation and revision of laws and regulations.

2. This Compilation includes 15 regulations promulgated by the People's Government of Guangzhou Municipality from January 2008 to December 2008.

3. The translation and finalization of the English version of the Compilation was organized by the Legislative Affairs Office of the People's Government of Guangzhou Municipality. Where there is any disagreement between the Chinese and English versions, the Chinese text shall be regarded as the standard.

**Editorial and Examination Committee,
The Legislative Affairs Office of the People's
Government of Guangzhou Municipality
May, 2012**

编辑说明

一、按照国务院法制办对法规、规章译审工作的要求，广州市人民政府法制办公室组织编辑了《2008 年广州市政府规章汇编（中英文对照本）》。

二、本书收录了 2008 年 1 月至 2008 年 12 月广州市人民政府公布的规章 15 件。

三、本汇编英文译本由广州市人民政府法制办公室组织翻译、审定。凡英文与中文原文表述不一致的，以中文文本为准。

广州市人民政府法制办公室编审委员会

二〇一二年五月

CONTENTS

目 录

Decree of the People's Government of Guangzhou Municipality

No. 1 (1)

Decision on Amending the Detailed Rules of Guangzhou Municipality for Implementing the Provisions of Guangdong Province on the Continuing Education of Scientific and Technical Personnel (2)

广州市人民政府令 第 1 号 (9)

关于修改《广州市实施〈广东省科学技术人员继续教育规定〉细则》的决定 (10)

Decree of the People's Government of Guangzhou Municipality

No. 2 (14)

Decision on Amending the Procedures of Guangzhou Municipality for Population and Family Planning Administration (15)

广州市人民政府令 第 2 号 (35)

关于修改《广州市人口与计划生育管理办法》的决定 (36)

Decree of the People's Government of Guangzhou Municipality

No. 3 (47)

Decision of the People's Government of Guangzhou Municipality on Amending the Provisions of Guangzhou Municipality on Commercialization of Purchased Publicly-Owned Dwellings (48)

广州市人民政府令 第 3 号.....	(53)
---------------------	------

广州市人民政府关于修改《广州市已购公有住房上市规定》的决定	(54)
--	------

Decree of the People's Government of Guangzhou Municipality

No. 4	(57)
-------------	------

Decision of the People's Government of Guangzhou Municipality on Amending the Provisions of Guangzhou Municipality for the Administration of Commodity Exchange Markets	(58)
---	------

广州市人民政府令 第 4 号.....	(75)
---------------------	------

广州市人民政府关于修改《广州市商品交易市场管理规定》的决定	(76)
--	------

Decree of the People's Government of Guangzhou Municipality

No. 5	(87)
-------------	------

Decision of the People's Government of Guangzhou Municipality on Amending the Provisions of Guangzhou Municipality on the Administration of Premises Leasing	(88)
--	------

广州市人民政府令 第 5 号	(104)
----------------------	-------

广州市人民政府关于修改《广州市房屋租赁管理规定》的决定	(105)
-----------------------------------	-------

Decree of the People's Government of Guangzhou Municipality

No. 6	(114)
-------------	-------

Provisions of Guangzhou Municipality for Premises Safety Administration	(115)
--	-------

广州市人民政府令 第 6 号	(137)
----------------------	-------

广州市房屋安全管理规定	(138)
-------------------	-------

Decree of the People's Government of Guangzhou Municipality

No. 7	(151)
-------------	-------

Decision of the People's Government of Guangzhou Municipality on Amending	
---	--

the Procedures of Guangzhou Municipality for the Administration of Organization Codes	(152)
广州市人民政府令 第7号	(160)
广州市人民政府关于修改《广州市组织机构代码管理办法》的决定	(161)
Decree of the People's Government of Guangzhou Municipality	
No. 8	(166)
Procedures of Guangzhou Municipality for Investigating and Seeking the Accountability for Administrative Law Enforcement Liability	(167)
广州市人民政府令 第8号	(185)
广州市行政执法责任追究办法	(186)
Decree of the People's Government of Guangzhou Municipality	
No. 9	(197)
Provisions of Guangzhou Municipality for Archives Administration	(198)
广州市人民政府令 第9号	(208)
广州市档案管理规定	(209)
Decree of the People's Government of Guangzhou Municipality	
No. 10	(215)
Provisions of Guangzhou Municipality on the Administration of Temporary Migrants	(216)
广州市人民政府令 第10号	(235)
广州市流动人员管理规定	(236)
Decree of the People's Government of Guangzhou Municipality	
No. 11	(247)
Procedures of Guangzhou Municipality for Trial Implementation of Basic Medical Insurance for Urban Employees	(248)

广州市人民政府令 第 11 号	(277)
广州市城镇职工基本医疗保险试行办法	(278)

Decree of the People's Government of Guangzhou Municipality

No. 12	(294)
--------------	-------

Provisions of Guangzhou Municipality for the Administration on the Supply and Utilization of Electricity	(295)
--	-------

广州市人民政府令 第 12 号	(307)
-----------------------	-------

广州市供电与用电管理规定	(308)
--------------------	-------

Decree of the People's Government of Guangzhou Municipality

No. 13	(315)
--------------	-------

Procedures of Guangzhou Municipality for the Protection of Oil-Gas Pipeline Facilities (For Trial Implementation)	(316)
---	-------

广州市人民政府令 第 13 号	(326)
-----------------------	-------

广州市油气管道设施保护试行办法	(327)
-----------------------	-------

Decree of the People's Government of Guangzhou Municipality

No. 14	(333)
--------------	-------

Provisions of Guangzhou Municipality for the Protection of Asian Games Intellectual Property Rights	(334)
---	-------

广州市人民政府令 第 14 号	(341)
-----------------------	-------

广州市亚洲运动会知识产权保护规定	(342)
------------------------	-------

Decree of the People's Government of Guangzhou Municipality

No. 15	(346)
--------------	-------

Decision of the People's Government of Guangzhou Municipality on Amending the Procedures of Guangzhou Municipality for the Administration of Parking Lots	(347)
---	-------

广州市人民政府令 第 15 号	(360)
-----------------------	-------

广州市人民政府关于修改《广州市停车场管理办法》的决定	(361)
----------------------------------	-------

Decree of the People's Government of Guangzhou Municipality

No. 1

The Decision on Amending the Detailed Rules of Guangzhou Municipality for Implementing the Provisions of Guangdong Province on the Continuing Education of Scientific and Technical Personnel has been adopted after deliberation at the 28th Executive Meeting of the 13th People's Government of Guangzhou Municipality on October 22, 2007, is hereby promulgated and shall become effective as of the date of promulgation.

Zhang Guangning
Mayor of Guangzhou Municipality
January 5, 2008

Decision on Amending the Detailed Rules of Guangzhou Municipality for Implementing the Provisions of Guangdong Province on the Continuing Education of Scientific and Technical Personnel

It is decided at the 28th Executive Meeting of the 13th People's Government of Guangzhou Municipality that the Detailed Rules of Guangzhou Municipality for Implementing the Provisions of Guangdong Province on the Continuing Education of Scientific and Technical Personnel should be amended as follows:

I. The term "scientific and technical commission" in relevant provisions shall be substituted with "personnel administrative department".

II. The first paragraph of Article 12 thereof is amended to read as follows: "It is scientific and technical personnel's right and obligation to receive Continuing Education:", Item (1) of the second paragraph of Article 12 thereof is amended to read as follows: "(1) Each of the scientific and technical personnel may, based on his/her specialty and the need of his/her job position, make a request for studies to his/her unit;", Item (2) of the second paragraph of Article 12 thereof "Study time shall be scheduled by each unit concerned in accordance with the requirements hereof, ensuring the time each of the scientific and technical personnel studies off the job is no less than 12 days per year, and the time for off-the-job learning may be accumulated during the period of taking up one and the same professional position;".

III. Article 25 thereof is deleted.

IV. One article is added as Article 25 to read "These Rules are also applicable to the Continuing Education for professional personnel in social science fields."

This Decision shall become effective as of the date of promulgation.

The Rules shall be re-promulgated after amendments are made correspondingly in accordance with this Decision.

Detailed Rules of Guangzhou Municipality for Implementing the Provisions of Guangdong Province on the Continuing Education of Scientific and Technical Personnel

(Promulgated by Decree No. [1994] 36 of the People's Government of Guangzhou Municipality on May 6, 1994; amended in accordance with the Decision of the People's Government of Guangzhou Municipality on Amending the Detailed Rules of Guangzhou Municipality for Implementing the Provisions of Guangdong Province on the Continuing Education of Scientific and Technical Personnel on January 5, 2008)

Article 1 These Rules are formulated in accordance with the Provisions of Guangdong Province on the Continuing Education of Scientific and Technical Personnel, in light of the specific situation of Guangzhou Municipality (hereinafter referred to as “the Municipality”), and with a view to improving the quality of scientific and technical personnel in the Municipality, and catering to the needs of social and economic development.

Article 2 These Rules are applicable to the enterprises and public institutions in the Municipality and the scientific and technical personnel engaged by them to take up professional and technical positions at or above the entry level.

Article 3 For the purpose of these Rules, “enterprises and public institutions” include state-owned, collectively-owned, joint-stock or privately-run enterprises, Sino-foreign equity or contractual joint ventures, wholly foreign owned enterprises, and public institutions.

For the purpose of these Rules, “scientific and technical personnel engaged to take up professional and technical positions at or above the entry level” refer to those personnel who have obtained professional titles or qualifications pursuant to the State professional title system and been engaged in work in the fields of natural science research, engineering technology, agricultural technology or medical and health care or engaged to teach natural sciences in high schools or secondary technical or professional schools.

Article 4 The personnel administrative department at any level shall be the department in charge of the administration of continuing education of scientific and technical personnel (hereinafter referred to as the “Continuing Education”) under the people’s government at the same level.

The Municipal Personnel Administrative Department is responsible for planning, organizing, instructing, and supervising the implementation of these Rules.

Relevant departments under the Municipal People’s Government shall, within their respective scope of duties and responsibilities, properly carry out the implementation of these Rules in coordination.

Article 5 Each unit shall, in accordance with its specific organizational structure, designate a department to undertake the routine work concerning the administration of Continuing Education (hereinafter referred to as the “Continuing Education Management Department”), and shall designate a specific person to take charge of the department.

Article 6 The duties of the Continuing Education Management Department include: (1) Establishing and improving the Continuing Education management system, and organizing the implementation thereof; (2) Continuing Education planning, preparing annual plans, and determining the topics for Continuing Education; (3) Organizing and arranging for scientific and technical personnel to participate in Continuing Education programs and assessing learning results; (4) Assessing the quality of Continuing Education, summarizing Continuing Education experiences, promoting and honoring model units and individuals in Continuing Education; and (5) Accepting complaints related to Continuing Education, and conducting mediation.

Article 7 Every leader in charge of personnel work at any level shall be in charge of Continuing Education work concurrently. Each department in charge shall include the implementation hereof in the goals of the legal representatives of enterprises or public institutions under its jurisdiction and shall inspect and assess such implementation.

Article 8 Continuing Education shall be geared to the needs of modernization, of the world and of the future, comply with the policies of combining immediate and future needs, combining theory and practice, and combining popularization

and priorities, and help improve the quality of scientific and technical personnel in the Municipality, promote scientific and technical progress and satisfy the needs of economic construction and undertakings development.

Article 9 The purposes of Continuing Education are: (1) To supplement, update, and widen the professional knowledge and skills of scientific and technical personnel and to develop their intelligence; (2) To adjust and perfect the knowledge and specialty structure of the scientific and technical team; and (3) To bring up middle-aged and young scientific and technical discipline leaders.

Article 10 Continuing Education shall lay emphasis on learning new theories, new information, new technology and new methodology in the specialties or disciplines in which the scientific and technical personnel are engaged.

Topics for Continuing Education shall be determined in light of domestic and foreign markets and the current situation of science and technology, and based on the needs of scientific research, production, education, and work in the Municipality, the system and unit thereunder, and the knowledge structure and actual professional levels of scientific and technical personnel.

Article 11 Continuing Education shall take the following forms:

- (1) Holding various training/learning classes and workshops;
- (2) Participating in academic lectures, exchanges and tours;
- (3) Dispatching to targeted units for short-term work or advanced studies;
- (4) Studying at correspondence (journal) colleges, college courses broadcast on television, employees' colleges, spare-time colleges and evening colleges; and
- (5) Planned off-the-job self-education with instruction and assessment.

Article 12 It is scientific and technical personnel's right and obligation to receive Continuing Education:

(1) Each of the scientific and technical personnel may, based on his/her specialty and the need of his/her job position, make a request for studies to his/her unit;

(2) Study time shall be scheduled by each unit concerned in accordance with the requirements hereof, ensuring the time each of the scientific and technical

personnel studies off the job is no less than 12 days per year, and the time for off-the-job learning may be accumulated during the period of taking up one and the same professional position;

(3) During the off-the-job learning with the approval by the unit he/she works with, he/she is entitled to the same benefits as on-job personnel, in terms of wages, welfare, bonuses, etc.; and

(4) In case of assigned learning with the approval by his/her work unit, if he/she fulfills learning tasks as required, his/her tuitions and traveling expenses shall be reimbursed by his/her work unit.

Article 13 Each scientific and technical personnel receiving Continuing Education shall abide by the following provisions:

(1) Following the arrangements of his/her work unit, to participate in learning activities;

(2) Obeying learning discipline, and carefully fulfilling learning tasks; and

(3) Using the knowledge and skills learned to serve his/her work unit.

Article 14 Each enterprise or public institution may enter into, in advance, a post-Continuing-Education service contract with scientific and technical personnel who will start a part-time study for no less than one (1) consecutive year or a full-time study for no less than six (6) consecutive months in China or be dispatched outside Mainland China for no less than three (3) months' advanced studies.

Article 15 The Municipality shall adopt a Continuing Education certificate registration system for scientific and technical personnel.

Continuing Education certificates shall be printed by the Municipal Personnel Administrative Department in a unified way.

Article 16 Continuing Education certificates shall be issued by the personnel administrative departments of districts/county-level cities, the commissions (offices) and bureaus (general corporations) under the Municipal People's Government and the units directly thereunder, and shall be held by scientific and technical personnel themselves, and shall be registered with the training institutions providing Continuing Education or relevant departments in charge, and shall, based on different levels (high, middle and entry levels), be checked by corresponding Continuing Education Management Departments once a year.